

SV

NBV

תהלים פרק לה, רשי

1 Een psalm van David. Twist, Heere! met mijn twisters; strijd met mijn bestrijders.

1 Van David. Bestrijd, HEER, wie mij bestrijden, vecht tegen wie mij bevechten,

א לְדוֹד | רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבֵי לְחֵם אֶת־לְחָמֵי:

Twist, EEUWIGE, met mijn twisters: Maak ruzie met hen die ruzie met mij maken. strijd: een uitdrukking voor oorlog, en zo ook mijn bestrijders voer oorlog met hen die mij beoorlogen.

רשי ריבה ה' את יריבי. עשה מריבה עם אותם שעושים מריבה עמי : לחם. לשון מלחמה וכן לוחמי הלחם עם הנלחמים עמו :

1 Van David. Twist, EEUWIGE, met mijn twisters, strijd met mijn bestrijders.

2 Grijp het schild en de rondas, en sta op tot mijn hulp.

2 wapen u, grijp het schild, sta op om mij te helpen!

ב הַחֶזֶק מִגֹּז וְצַנְהָ וְקוֹמָה בְּעֶזְרָתִי:

2 Grijp stevig het schild en de rondas, en sta toch op tot mijn hulp.

3 En breng de spies voort, en sluit de weg toe, mijn vervolgers tegemoet; zeg tot mijn ziel: Ik ben uw Heil.

3 Zwaai met uw speer en strijdbijl en werp ze naar mijn achtervolgers. Zeg tegen mij: 'Ik ben het die je redt.'

ג וְהָרַק חֲנִית וְסֶגְרִי לְקִרְאֵת רֹדְפֵי אִמְרָ לְנַפְשִׁי יִשְׁעֶתְךָ אֲנִי:

Houd speer gereed: bewapen U, zoals (Sjemot 15:9): ik zal mij bewapenen met mijn zwaard; (Bresj. 14:14), Hij wapende zijn volgelingen; en sluit de weg af voor mijn vervolgers, zorg voor bescherming tussen mij en hen als een barriere. tot mijzelf: 'à moi même' in de volkstaal, als (Jir. 18:20): ze hebben een put voor mij gegraven.

רשי והרק חנית. הזדיין כמו אריק חרבי (שמות ט"ו), וירק את חנכיו (בראשית י"ד) : וסגר לקראת רדפי. הגן ביני וביניהם כמחיצה: לנפשי. אימוימאימא"ש בלע"ז, כמו כרו שוחה לנפשי (ירמיה י"ח) :

3 Houd speer en spies gereed, tegenover mijn vervolgers; zeg tegen mij: 'Ik ben jouw redding.'

1 Volgens sommigen een synoniem van חֲנִית, volgens anderen imperatief van סגר 'afsluiten,' vgl. Rasji.

4 Laat hen beschaamd en te schande worden, die mijn ziel zoeken; laat hen achterwaarts gedreven en schaamrood worden, die kwaad tegen mij bedenken.

4 Dat beschaamd en vernederd worden wie mij naar het leven staan, dat eerloos terugdeinzen wie mij kwaad willen doen.

ד יִבְשׁוּ וַיְכַלְמוּ מִבְּקֵשֵׁי נַפְשִׁי יִסְגּוּ אַחֲזוֹר וַיַּחֲפְרוּ חֲשָׁבֵי רַעְתִּי:

4 Dat zij die mij naar het leven staan, beschaamd en te schande worden, dat zij die tegen mij kwaad bedenken, terugdeinzen en zich schamen.

5 Laat hen worden als kaf voor de wind, en de Engel des Heeren drijve hen weg.

5 Laten zij verwaaien als kaf in de wind wanneer de engel van de HEER hen opjaagt,

ה יִהְיוּ כְּמֶזְזַל לְפָנֵי־רוּחַ וּמַלְאָךְ יִהְיֶה דוֹחָה:

5 Laat hen worden als kaf voor de wind, wanneer de Engel van de EEUWIGE hen weg drijft.

6 Hun weg zij duister en gans slibberig; en de Engel des Heeren vervolge hen.

6 laat hun weg donker en glad zijn wanneer de engel van de HEER hen vervolgt.

ו יַהֲיִי־דַרְכָם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלָקוֹת וּמַלְאָךְ יִהְיֶה רֹדְפָם:

Duister en glibberig: Beide tezamen zodat hun voeten uitglijden op de glibberige plaatsen terwijl de duisternis er voor zorgt dat ze de glibberige plaatsen niet opmerken, zoals er geschreven staat (Jir. 23:12): Daarom zal hun weg voor hen worden als spiegelgladde plaatsen in het donker. Zij zullen voortgeduwd worden en daarin vallen.

רשי חשך והלקלקות. שניהם יחד כדי שיחליקו רגליהם בחלקלקות והחשך אינו מניחם להשמר מן החלקלקות כד"א (שם כ"ג) לכן יהיה דרכם להם כחלקלקות באפלה ידחו ויפלו בה :

6 Hun weg zij duister en glibberig; wanneer de Engel van de EEUWIGE hen achtervolgt.

7 Want zij hebben zonder oorzaak de groeve van hun net voor mij verborgen; zij hebben zonder oorzaak gegraven voor mijn ziel.

7 Zonder reden hebben ze een net gespannen, zonder reden een kuil voor mij gegraven.

ז כִּי־חָנַם טְמִנוּ־לִי שַׁחַת וְשִׁתָּם חָנָם חֲפְרוּ לְנַפְשִׁי:

Zij hebben voor mij gegraven, een put om daarin te vallen.

רשי חפרו לנפשי. שוחה ליפול בה :

7 Want om niets hebben zij de kuil van hun net voor mij verborgen, om niets hebben zij een kuil voor mij gegraven.

8 De verwoesting overkome hem, dat hij het niet wete, en zijn net, dat hij verborgen heeft, vange hemzelf; hij valle daarin met verwoesting.

8 Laat hen ten onder gaan voor zij het weten, verstrikt raken in hun eigen netten en zelf de ondergang tegemoet gaan.

ח תְּבוֹאֶהוּ שׂוֹאֵה לֹא יָדַע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוּ בְּשׂוֹאֵה יִפְלֶ־בָּהּ:

Verwoesting: duisternis, 'broine' in de volkstaal, het duister. en zijn net, dat hij verborgen heeft: zo is de gewoonte: het net te verbergen en het te bedekken met stro of aarde, zodat degeen die eroverheen voorbij

רשי שואה. חשך ברואנ"ה בלע"ז : ורשתו אשר טמן. כן דרך לטמון הרשת ולכסותו בקש או בעפר כדי שלא ירגיש בה העובר

komt het niet opmerkt tot hij erin gevangen wordt.

עליה עד שנלכד בה :

8 De verwoesting kome over hem zonder dat hij het weet, en zijn net dat hij verborgen heeft vange hemzelf, hij valle daarin tot verwoesting.

9 Zo zal mijn ziel zich verheugen in de Heere; zij zal vrolijk zijn in Zijn heil.

9 Dan zal ik juichen om de HEER, mij verheugen over de redding die hij brengt.

ט וְנַפְשִׁי תִגִּיל בִּיהוָה תְּשִׁישׁ בִּישׁוּעָתוֹ:

Dan zal ik juichen, wanneer ik toezie op hun val.

רִשִׁי וְנַפְשִׁי תִגִּיל. כַּשָּׂרָאָה בַּמַּפְלָתָם :

9 Dan zal ik juichen om de EEUWIGE, ikzelf zal mij verheugen over Zijn uitredding,

10 Al mijn beenderen zullen zeggen: Heere, wie is U gelijk! U, Die de ellendige redt van hem, die sterker is dan hij, en de ellendige en de nooddrufte van zijn berover.

10 Uit de grond van mijn hart zal ik zeggen: 'HEER, wie is aan u gelijk? U bevrijdt de zwakken van hun onderdrukkers, de zwakken en de armen van hun uitbuiters.'

י כָּל עַצְמוֹתַי | תִּאמְרָנָה יְהוָה מִי כְמוֹדךָ מִצִּיל עֲנִי מִחַזְק מַמְנֵנוּ וְעֲנִי וְאֲבִיוֹן מִגְּזֵלוֹ:

Al mijn botten zullen U prijzen hierom; en voor nu ...

רִשִׁי כָּל עַצְמוֹתַי. יִקְלְסוּךְ עַל כֵּךְ כִּי עֵתָה :

10 Al mijn botten zullen zeggen: EEUWIGE wie is als U, Die de ellendige redt van hem, die sterker is dan hij, en de ellendige en de armoedige van wie hem berooft.

11 Misdadige getuigen staan er op; wat ik niet weet, eisen zij van mij.

11 Valse getuigen staan tegen mij op en vragen mij naar wat ik niet weet.

יא יְקוֹמוּן עֲדֵי חֲמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי:

Zij staan op, voortdurend, tegen mij: valse getuigen, etc.

רִשִׁי יְקוֹמוּן. עַל־י תְּמִיד עֲדֵי חֲמָס וְגו' :

11 Valse getuigen staan op; naar wat ik niet weet vragen ze mij.

12 Zij vergelden mij kwaad voor goed, de beroving mijner ziel.

12 Ze vergelden goed met kwaad, ik voel mij van ieder verlaten.

יב יִשְׁלֹמוּנִי רָעָה תַחַת טוֹבָה שְׂכֹלִי לְנַפְשִׁי:

12 Ze vergelden mij kwaad in plaats van goed; ik ben van eenieder verlaten.

¹שְׂכֹלִי betekent in de eerste plaats 'kinderloosheid,' maar in overdrachtelijke zin kan het ook 'verlatenheid' betekenen.

13 Daarentegen mij aangaande, toen zij krank waren, was een zak mijn kleed; ik kwelde mijn ziel met vasten, en mijn gebed keerde weer in mijn boezem.

13 Waren zij ziek, ik trok een boetekleed aan, en bleef mijn gebed onverhoord, ik pijnigde mij door te vasten.

יג וְאֲנִי | בְּחִלּוֹתָם לְבוֹשִׁי שֶׁק עֲנִיתִי בְּצוּם נַפְשִׁי וְתַפְלַתִּי עַל־חֵיקִי¹ תִּשׁוּב:

Mijn gebed keerde terug naar mijn schoot: om zo te zeggen: als ze zeggen dat ik mijzelf alleen maar kwelde om hun nadeel te bezorgen, zodat hun ziekten ernstiger zouden worden dan moge mijn gebed dat ik voor hen uitsprak tot mij terugkeren.

רִשִׁי וְתַפְלַתִּי עַל חֵיקִי תִשׁוּב. כְּלוּמַר וְאִם יֵאמְרוּ לֹא עֲנִיתִי נַפְשִׁי אֵלָּא לְרַעְתָּם שִׁיכַבְד עֲלֵיהֶם חֲלִיִּים תַפְלַתִּי שֶׁהַתַּפְלַתִּי עֲלֵיהֶם תִּשׁוּב עַל־י :

13 Wat mij betreft, wanneer zij ziek waren was een boetekleed mijn bekleding; ik kwelde mijzelf met vasten; mijn gebed keerde terug naar mijn schoot.

¹חֵיקִי duidt in het algemeen dat deel van het lichaam aan dat omsloten wordt door de heupen; bij beperking kan het dan ook de 'nieren' aanduiden, en daarmee de plaats waar de emoties zetelen, en daarnaast ook de ruimte in het kleed die over de gordel valt en daarmee zich direkt bij het bedoelde lichaamsdeel bevindt, waar men onder meer geld kon bewaren en dan overdrachtelijk שלם 'iemand iets vergelden'; deze uitdrukking met שׁוּב in de hif'il in Ps. 79:12; op grond hiervan kan men denken aan een vertaling als 'moge mijn gebed ervoor zorgen dat (hun kwalijke gedrag t.o.v. mij) betaald gezet wordt.'

14 Ik ging steeds, alsof het een vriend, alsof het mij een broeder geweest ware; ik ging gebukt in het zwart, als een, die over zijn moeder treurt.

14 Ik liep rond als waren zij vrienden, broers, ik ging in het zwart gehuld en liep gebogen als iemand die rouwt om zijn moeder.

יד פָּרַע פְּאָח־לִי הַתְּהַלְכָתִי בְּאֶבֶל־אֵם קֹדֶר שְׁחוֹתִי:

Ik wandelde rond als met een vriend, als met een broer van mij: alsof het mijn broer of vriend wandelde ik treurig rond vanwege hun narisheid. Als iemand die treurt om een moeder. Als een zoon die treurt om zijn moeder, of als een moeder die treurt om haar zoon. In het zwart, een uitdrukking die duisternis aangeeft. ik werd terneer gedrukt, een uitdrukking van nederigheid.

רִשִׁי כְרַע כֹּאח לִי הַתְּהַלְכָתִי. כִּאִילוּ הָיוּ לִי אַחִי וְרַעִי הַתְּהַלְכָתִי מִצֵּר עֲלֵיהֶם עַל צֵרָתָם : כֹּאבֵל אֵם כִּבְן הַמֵּתָאבֵּל עַל אִמּוֹ אוֹ כֹּאם הַמֵּתָאבֵּל עַל בְּנֵה : קוֹדֶר. לְשׁוֹן שְׁחָרוֹת : שְׁחוֹתִי. לְשׁוֹן שְׁפֹלוֹת :

14 Ik wandelde rond als met een vriend, als met een broer van mij, maar ik werd terneer gedrukt als iemand die in het zwart treurt om een moeder.

15 Maar toen ik hinkte, waren zij verblijd, en verzamelden zich; zij verzamelen zich tot mij als geslagenen, en ik merkte niets; zij scheurden hun klederen, en zwegen niet stil.

15 Maar toen ik dreigde te vallen, verheugden zij zich, ze liepen te hoop en sloegen me onverwachts neer, ze hadden me willen verscheuren,

טו וּבְצִלְעֵי שְׂמֹחוּ וְנִאֲסָפוּ נִאֲסָפוּ עָלַי גְּבִים¹ וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ² וְלֹא־דָדְמוּ:

Zij waren blij met mijn val en verzamelden zich, en wanneer ik kreupel liep omdat ik iets gebroken had dan waren ze blij en ze verzamelden zich, geslagenen verzamelden zich tegen mij, kreupele lieden, zoals wij Necho de lamme vertalen; Menachem (p. 122f.) verbindt het met (Jesj. 16:7) נבאים, gebrokenen van hart 'amenuyzes' in de volkstaal, 'verpletterd'; als ze zouden verscheuren, ze zouden geen bloed laten, als ze mijn vlees zouden verscheuren, mijn bloed zou niet naar de aarde vloeien, wanneer ze mijn gezicht zouden doen verbleken.

15 Zij waren blij met mijn val en verzamelden zich, ze verzamelden zich, mij slaande, en ik begreep³ het niet; ze lasterden mij en zwegen niet.

¹ נבאים meervoud van נכה, komt alleen hier voor, volgens sommigen 'slaande,' oude vertalingen geven 'geslagen.'

² קרע betekent in de eerste plaats 'scheuren,' zowel in letterlijke als overdrachtelijke zin; voor deze plaats neemt men wel aan 'verscheuren door woorden,' dat is 'lasteren,' de 'woorden' zijn er natuurlijk aan toegevoegd op grond van het werkwoord 'zwijgen' dat volgt.

³ 'begrijpen' als weergave van ידע ook in BGT.

16 Onder de huichelende spotachtige 16 die bende godvergeten spotters met טז בחנפני לעני מעוג חרק עלי שגימו: tafelfroeders knersten zij over mij met hun een grijns op hun gezicht tanden.

Bij de koek-godslasteraars, etc.: vanwege de spot van de zotternij met eten en drinken, waarmee ze Sjaael vleien, zodat hij hen te eten en te drinken geeft, knarsen ze met hun tanden tegen mij. koek, een uitdrukking voor 'eten', as (in I Kings 17:12) och, had ik maar te eten, betreffende Elijahoe, maar Menachem (p. 130) legt het uit als de aanduiding van een klein brood, dus: och had in maar een brood.

16 Bij de koek-godslasteraars en de platte keukentaalsprekers, ze knarsten hun tanden tegen mij.

¹ Verschillende moderne commentatoren lezen בחנפני inf. met suffix van een verder in het Bijbels Hebreeuws niet voorkomend werkwoord dat 'verdraaien, hinken' zou betekenen, dus 'toen ik struikelde,' 'godslasteraar,' komt regelmatig voor maar past hier ook volgens oude versies niet, het volgende לעג betekent 'spotter,' maar ook de 'barbaars sprekende.' De verbinding 'de godslasteraars van de spotters van ...' is volgens sommigen een probleem. Mogelijk lijkt dat 'X van Y van Z' staat voor 'X van Z en Y van Z.'

² De infinitivus absolutus wordt vaker gebruikt in plaats van een verbogen vorm.

17 Heere! hoe lang zult Gij toezien? 17 Heer, hoe lang nog blijft u toezien? זי אדני כמה תראה השיבה נפשי משיאיהם¹ מכפירים יחידתי: mijn ziel terug van hun verwoestingen, mijn Behoed mij voor hun moordlust, red mijn kostbaar leven van die leeuwen.

Heer, hoelang zult U toekijken? Hoeveel geduld hebt U om al deze dingen aan te zien? Uit hun verwoestingen, uit hun duisternis. Van bij de jonge leeuwen mijn eenzaam persoon: dit verwijst naar breng mij terug, breng mijn eenzaam persoon terug van bij de jonge leeuwen. (Mijn eenzaam persoon is mijn ziel).

17 Heer, hoelang zult U toekijken? Breng mij terug uit hun verwoestingen, van bij de jonge leeuwen mijn eenzaam persoon.

¹ De tekst wordt door vele commentatoren veranderd; naar de vorm een deelwoord qal, maar de qal van שאה betekent 'vernietigd zijn' (alleen in Jes. 6:11: אם-שאו ערים מאין ישב: wanneer de steden verwoest liggen zonder inwoner); liever toch een woord שאה 'verwoesting.'

² De 'enige,' dichtelijk voor נפש, komt ook voor in Ps. 22:21.

18 Zo zal ik U loven in de grote gemeente; 18 Dan zal ik u prijzen in de onder machtig veel volk zal ik U prijzen. יח אודד בקהל רב בעם עצום אהללך: gemeenschap, u loven waar heel uw volk bijeen is.

18 Ik zal U prijzen in de grote gemeente, onder machtig volk zal ik U loven.

19 Laat hen zich niet verblijden over mij, 19 Gun mijn vijanden, die valsaards, יט אל-ישמתו-לי איבי שקר שנאי חנם יקרצו-עני: die mij om valse oorzaken tot vijand zijn; geen leedvermaak, mijn redeloze haters noch wenken met de ogen, die mij zonder geen blik van triomf, oorzaak haten.

mijn vijanden zonder reden: die mij haten op grond van onwaarheid, die tegen mij getuigen, wat nooit bij me opkwam. Laten zij zich niet verheugen in mijn val. Die mij haten: laten zij mij niet bespotten vanwege mijn val. יקרצו is 'senent' in de volkstaal, signaleren.

19 Laten mijn vijanden zonder reden zich niet verheugen over mij, zij, die mij haten, die om niets bespotten.

¹ (שָׁנְאֵי שָׂקָר) 'mijn vijanden zonder reden' ook in Ps. 69:5, vgl. 38:20.

20 Want zij spreken niet van vrede, maar zij bedenken bedriegelijke zaken tegen de stillen in het land. **כ כִּי לֹא שָׁלוֹם יִדְבְּרוּ וְעַל רִגְעֵי-אַרְצָן דְּבַרְי מְרִמוֹת יַחֲשָׁבוּן:** 20 want het woord vrede kennen zij niet, en tegen de weerlozen in het land smeden zij bedriegelijke plannen.

tegen de rustigen in den lande, tegen de onderdrukten van de aarde, en zo (Jer. 31:34): Die de zee opzweept; (Job 7:5), mijn huid is ontstoken; zo verklaarde Dunash het. **רִשִׁי עַל רִגְעֵי אַרְצָן. עַל דְּכֹא אַרְצָן, וְכֵן רוּגַע הֵימָּן (ירמיה ל"א) עוֹרִי רִגַע (איוב ז'), וְכֵן פִּירֵשׁ דּוּנָשׁ:**

20 Want zij spreken niet van vrede, maar tegen de rustigen in den lande bedenken zij bedriegelijke zaken.

21 En zij sperren hun mond wijd op tegen mij; zij zeggen: Ha, ha, ons oog heeft het gezien! **כֹּא וַיִּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אֲמָרוּ הָאֵחָךְ | הָאֵחָךְ רָאִיתָה עֵינֵינוּ:** 21 Ze roepen spottend, hun mond wijd open: 'Zie hém daar!'

Há, há, een uitdrukking van vreugde opscheppend over zijn hartewens, vanwege hun geweldige vreugde omdat ze ien dat hun wens vervuld is. **רִשִׁי הָאֵחָךְ הָאֵחָךְ. לְשׁוֹן שְׂמֵחָה מִתְהַלֵּל בְּתַאוּת לְבוּ מְרֹב שְׂמֵחָה, שְׂרוּאִים תְּאוּתָם מִתְקִימָת:**

21 Zij sperren hun mond wijd open tegen mij, ze zeggen: Há, há, ons oog heeft het gezien.

1 uitroep van vreugde, vaak van leedvermaak (als ook in Ez. 25:3, 26:2, 36:2, Ps. 40:16, 70:4).

22 Heere! Gij hebt het gezien, zwijg niet; Heere! wees niet verre van mij. **כִּב רָאִיתָה יְהוָה אֶל-תַּחֲרַשׁ אֲדָנִי אֶל-תַּרְחַק מִמֶּנִּי:** 22 U hebt het gezien, HEER, zwijg dan niet, mijn Heer, houd u niet ver van mij.

22 EEUWIGE, U hebt het gezien, zwijg niet, mijn Heer, wees niet ver van mij.

23 Ontwaak en word wakker tot mijn recht; mijn God en Heere! tot mijn twistzaak. **כִּג הֲעִירָה וְהִקִּיצָה לְמִשְׁפָּטֵי אֱלֹהֵי וְאֲדָנִי לְרִיבִי:** 23 Verhef u, ontwaak, mijn God en mijn Heer, verdedig mij, vecht voor mijn zaak.

Ontwaak en wordt wakker: zodat het hemels gevolg mijn rechtszaak t.o.v. mijn vijanden kan beoordelen. **רִשִׁי הֲעִירָה וְהִקִּיצָה. פְּמַלִּיא שֶׁל מַעַל' לְשִׁפּוֹט מִשְׁפָּטֵי מֵאוֹיְבֵי:**

23 Ontwaak en word wakker tot mijn recht, mijn God en Mijn Heer, tot mijn twistzaak.

24 Doe mij recht naar Uw gerechtigheid, Heere, mijn God! en laat hen zich over mij niet verblijden. **כִּד שְׁפָטֵנִי כְּצִדְקָה הֲיִהְיֶה אֱלֹהֵי וְאֶל-יִשְׁמְחוּ-לִי:** 24 Doe mij recht, HEER, mijn God, u bent rechtvaardig, sta niet toe dat ze zich om mij vermaken,

24 Richt mij naar Uw rechtvaardigheid, EEUWIGE, mijn God, laten ze zich over mij niet verblijden.

25 Laat hen niet zeggen in hun hart: Heah, onze ziel! laat hen niet zeggen: Wij hebben hem verslonden! **כִּה אֶל-יֵאמְרוּ בְּלִבָּם הָאֵחָךְ נִפְשָׁנוּ אֶל-יֵאמְרוּ בְּלַעְנוּהוּ:** 25 laat hen niet kunnen denken: 'Dit is wat we wilden.' Laat hen niet kunnen zeggen: 'We hebben hem verslonden.'

25 Laat ze niet zeggen in hun hart: há, wat we wilden, laat ze niet zeggen: we hebben hem verslonden.

26 Laat hen beschaamd en tezamen schaamrood worden, die zich in mijn kwaad verblijden; laat hen met schaamte en schande bekleed worden, die zich tegen mij groot maken. **כִּו יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ | יַחֲדָו שְׂמֵחֵי רַעְתֵּי וְלִבְשׁוּ-בִשְׂת וְכָלִמָּה הַמְגִדִּילִים עָלַי:** 26 Dat beschaamd staan en vernederd wie zich verheugen op mijn ondergang. Dat met schaamte en schande bedekt worden wie zich boven mij verheffen.

26 Laat ze beschaamd staan en zich met elkaar schamen, zij die zich verheugden in mijn ongeluk, laat ze bekleed worden met schaamte en schande, zij die zich tegen mij groot maakten.

27 Laat hen vrolijk zingen en verblijd zijn, die lust hebben tot mijn gerechtigheid; en laat hen gedurig zeggen: Groot gemaakt zij de Heere, Die lust heeft tot de vrede van Zijn knecht! **כִּז יִרְנוּ וַיִּשְׂמְחוּ חֲפָצֵי צְדָקֵי וַיֵּאמְרוּ תָמִיד יִגְדֵּל יְהוָה הַחֲפָץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ:** 27 Dat van vreugde juichen wie willen dat mij recht wordt gedaan. Laat hen gedurig mogen zeggen: 'Groot is de HEER, vrede wil hij voor zijn dienaar.'

27 Laat hen vrolijk en blij zijn die verlangen naar mijn recht, die steeds zeggen: Groot is de EEUWIGE, die verlangt naar vrede voor zijn dienaar.

28 Zo zal mijn tong vermelden uw gerechtigheid, en Uw lof de ganse dag. **כח וְלִשׁוֹנִי תְהַלְלֶנָּה צְדָקָה כָּל-הַיּוֹם תְּהַלְתֶּד:** 28 Van uw gerechtigheid zal mijn tong spreken, van uw roem wil ik zingen, dag aan dag.

28 Mijn tong zal vermelden Uw gerechtigheid, Uw lof de gehele dag.